

出國報告（出國類別：辦理活動）

辦理 2014 年「臺灣漢學資源中心」
簽約啓用儀式暨「臺灣漢學講座」與
「臺灣音樂之美」展覽報告

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：曾淑賢館長、鄭基田編輯

派赴國家：美國

出國期間：民國 103 年 9 月 30 日至 10 月 5 日

報告日期：民國 103 年 12 月 18 日

摘 要

國家圖書館配合政府「臺灣書院」政策，自民國 100 年起舉辦一系列的「臺灣漢學講座」，於海外舉辦學術活動，打響臺灣書院在國際社會的名號，活絡臺灣研究及漢學研究風氣，促進國內外漢學研究的成果交流，增進臺灣書院推廣具有臺灣特色的中華文化之品牌價值。自 101 年開始，搭配講座主題規劃展覽，呈現國家圖書館豐富的館藏以及古代文獻內容的多樣性，並進一步延伸至當代作品，與「臺灣漢學講座」發揮綜效。同時，民國 101 年起規劃於海外各重要大學或研究機構設立「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Center for Chinese Studies，簡稱 TRCCS)，加強與各國漢學研究單位合作，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學學術成果，共同建置全球漢學研究資源與訊息平臺。

今(2014)年度下半年活動首先由曾淑賢館長與鄭基田編輯赴美國華盛頓大學辦理，於 10 月 2 日舉辦三合一活動：「臺灣漢學資源中心」簽約啓用儀式、「臺灣漢學講座」、「臺灣音樂之美」展覽。此行亦參訪華大 4 個不同圖書館與西雅圖公共圖書館，除了舉辦活動本身有助於增進漢學研究與臺灣研究，並且認識臺灣音樂之外，圖書館參訪亦可作為圖書館功能精進與空間規劃的參考。

目 次

摘要	
壹、目的-----	4
貳、過程-----	5
一、行程-----	5
二、辦理「臺灣漢學資源中心」簽約啓用儀式暨「臺灣漢學講座」與 「臺灣音樂之美」展覽-----	6
三、參訪圖書館-----	11
參、心得及建議事項-----	14
附錄-----	16

壹、目的

中華民國政府爲了要向世界推廣「具有臺灣特色的中華文化」，近年來開始在海外設置「臺灣書院」，展現我國的文化內涵及軟實力，作爲臺灣走向國際的重要媒介，亦爲國際社會從文化認識臺灣的平臺。國家圖書館配合美國三地（紐約、休士頓、洛杉磯）臺灣書院海外據點的設立，定期規劃並舉辦一系列的「臺灣漢學講座」，藉由在海外舉辦學術活動，打響臺灣書院在國際社會的名號，活絡臺灣研究及漢學研究風氣，促進國內外漢學研究的成果交流，得以深化臺灣書院與國際漢學界及美國東亞圖書館界之關係，增進臺灣書院推廣具有臺灣特色的中華文化之品牌價值。「臺灣漢學講座」首先民國 100 年於臺灣書院三處據點舉辦，自 101 年起進一步走入美國著名大學校園辦理，以延伸文化影響力。本館也自 101 年開始，搭配講座主題規劃展覽，呈現國家圖書館豐富的館藏以及古代文獻內容的多樣性，並進一步延伸至當代作品，與「臺灣漢學講座」發揮綜效。另一方面，國家圖書館在既有之出版品國際交換基礎上，民國 101 年起規劃於海外各重要大學或研究機構設立「臺灣漢學資源中心」（Taiwan Resource Center for Chinese Studies，簡稱 TRCCS），加強與各國漢學研究單位合作，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學學術成果，共同建置全球漢學研究資源與訊息平臺，促進中西文化交流的廣度與深度。

今(2014)年度下半年活動由曾淑賢館長與鄭基田編輯赴美國華盛頓大學辦理，於 10 月 2 日舉辦三合一活動：「臺灣漢學資源中心」簽約啓用儀式、「臺灣漢學講座」、「臺灣音樂之美」展覽。華大是本館 TRCCS 全球第八個合作夥伴與策略布局，亦是美國第二個據點。「臺灣漢學講座」邀請美國德州萊斯大學音樂學院陳士惠教授演講，主題爲：「以臺灣元素作曲：再現傳統，傳統再現(Messages from Taiwan: Recreating Tradition Through Musical Composition)」，以其自身創作經驗，點出臺灣元素與音樂結合的創作內涵。「臺灣音樂之美 (Traditional and Modern Music of Taiwan)」展覽爲期 2 個月，進一步介紹屬於臺灣的多元音樂文化，讓讀者可以持續認識臺灣音樂內涵。參訪華盛頓大學各具特色的大學部圖書館(Undergraduate library)、科學圖書館(Science Library)、商學圖書館(Business Library)和法律圖書館(Law Library)，以及西雅圖公共圖書館(Seattle Public Library)，作爲圖書館功能精進與空間規劃的參考。

貳、過 程

一、行程

9 月 30 日（星期二） 搭機赴美國西雅圖。

10 月 1 日（星期三） 赴華盛頓大學東亞圖書館場勘、佈展。

10 月 2 日（星期四） 辦理「臺灣漢學資源中心」簽約啓用儀式暨「臺灣漢學講座」與「臺灣音樂之美」展覽。參訪華盛頓大學圖書館。

10 月 3 日（星期五） 參訪西雅圖公共圖書館。

10 月 4 日（星期六） 搭機返國。

10 月 5 日（星期日） 返抵國門。

二、辦理「臺灣漢學資源中心」簽約啓用儀式暨「臺灣漢學講座」與「臺灣音樂之美」展覽

曾淑賢館長與鄭基田編輯於 9 月 30 日晚間飛抵美國西雅圖，10 月 1 日前往華盛頓大學拜會圖書館總館長 Betsy Wilson 女士與東亞館館長沈志佳博士，同時前往活動場地布置臺灣漢學講座橫幅、整理臺灣漢學資源中心圖書並上架、布置主題文獻展大幅掛圖以及陳列相關展品，並確認投影與錄影設備運作良好。10 月 2 日活動正式開始，茲分述如下：

(一) 臺灣漢學資源中心簽約啓用儀式

時間：2014 年 10 月 2 日（週四）13:30-14:30

地點：Petersen Room, Allen Library, University of Washington, Seattle

美國時間 10 月 2 日下午，在駐西雅圖臺北經濟文化辦事處林暉程副處長、華大多位首長、教授及數十位僑界人士見證下，國家圖書館曾淑賢館長與華盛頓大學副教務長兼圖書館總館長 Betsy Wilson 女士簽訂臺灣漢學資源中心設立的合作備忘錄，這是繼 2010~2012 兩館合作中文古籍數位化後，再度更進一步就漢學研究之推廣合作建立資源平台。

華大 Jackson School of International Studies 董玥教授代表研究所師生感謝國圖設立 TRCCS，捐贈書籍，使師生受惠。華大 International Advancement 主管 Ray Li 代表校長到場致詞祝賀及感謝，僑界顧問周步岳先生代表捐款人致詞，僑務委員林榮祿博士等多位僑界人士及捐款人到場觀禮。華盛頓大學副教務長兼圖書館總館長 Betsy Wilson 女士感謝國圖協助該館進行中文古籍數位化，捐贈國寶古籍，及提供臺灣漢學研究出版品與電子資源，使該校師生及研究人員有更豐富的漢學研究參考資料。曾淑賢館長更肯定華大是美國漢學研究重鎮，合作設置臺灣漢學中心，不僅提供華盛頓大學的師生或者研究漢學的學者很重要的漢學研究資源，有助於擴大學術交流，也可以讓更多人看到臺灣出版的好書以及豐富的漢學研究電子資源，增加大家對漢學研究的興趣，更能展現臺灣推廣漢學的成果。對華盛頓大學及國家圖書館而言，是一種雙贏的結果。

爲了顯示對 TRCCS 簽約啓用儀式的重視，華大特別選擇在 Allen Library 的 Petersen Room 進行，場地寬敞明亮，裝設典雅精緻，流程掌握與進行均可以看出華大的用心，與會來賓在溫馨隆重的氣氛下，盡情參與交流。



沈志佳館長主持 TRCCS 簽約暨啓用儀式



Betsy Wilson 總館長致詞



曾淑賢館長致詞



曾淑賢館長(左)與 Betsy Wilson 總館長簽署 TRCCS 合作備忘錄



曾淑賢館長(左)與 Betsy Wilson 總館長為 TRCCS 揭牌



嘉賓合影

(二) 臺灣漢學講座

講題：以臺灣元素作曲：再現傳統，傳統再現

(Messages from Taiwan: Recreating Tradition Through Musical Composition)

講者：陳士惠教授（美國德州萊斯大學音樂學院）

時間：2014 年 10 月 2 日（週四）14:30-16:00

地點：華盛頓大學東亞圖書館「臺灣漢學資源中心」

「臺灣漢學講座」主講人陳士惠教授是波士頓大學音樂博士，曾是羅馬音樂大獎得主，現任美國休士頓德州萊斯大學音樂院副教授。先後於 2010 年及 2013 年榮獲傅爾布萊獎(Fulbright Scholar)及我國外交部臺灣獎助金，擔任許多大學、研究機構的訪問學人。早期的作品大多著重於西方學院派抽象音符的探討，近年來則常思考：作曲家如何走出音樂、純藝術的象牙塔，實質參與社會的現實層面，以及如何將身為「臺灣人的特質」融入西方音樂形式等問題。身處鮭魚之鄉的西雅圖，其鮭魚回流似地思考其作品與臺灣的結合，頗有相呼應的味道。

演講中陳教授透過代表作品：《法鼓山水陸法會》、《讓靈魂回家》、《推枕著衣——南管新唱》，以及正進行中的「說書音樂劇」《土坂部落往返的信》，介紹臺灣豐富多元的音樂文化，分享音樂與社會之結合，以及寫作「臺灣作品」的心得。投影片除了靜態內容之外，亦有動畫與小朋友的天籟美聲，生動傳達其運用臺灣元素創作的深刻心得；而其將音樂視為參與社會的一部份，是一種謙虛、有意義的經驗，更令人佩服。現場座無虛席，演講後更有音樂系學生詢問陳教授關於創作主題與體驗的問題，亦符合「臺灣漢學講座」移師至大學校園舉辦的初衷：激起更多學者或一般民眾對臺灣研究的興趣與瞭解。

為了讓更多人得以聆聽當天演講內容，國家圖書館特別與華盛頓大學東亞圖書館合作，拍攝演講實況，置於國家圖書館「數位影音服務系統」(Digital Audio Visual Archive System)，有意觀賞者可不受時間或地域的限制，網址連結如下：

<http://dava.ncl.edu.tw/MetadataInfo.aspx?funtype=0&id=634538>



「臺灣漢學講座」橫幅



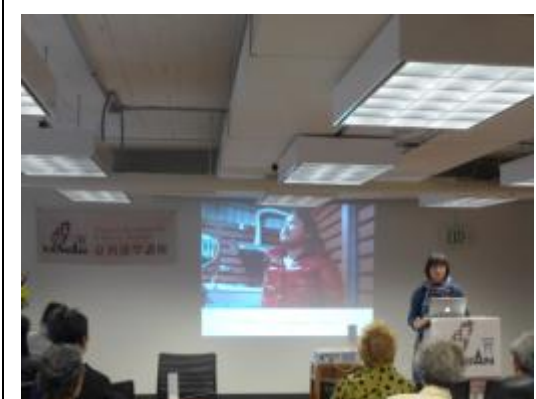
陳士惠教授講解其作品《法鼓山水陸法會》



陳士惠教授講解其作品《讓靈魂回家》



陳士惠教授講解其作品《推枕著衣——南管新唱》



陳士惠教授講解其作品《土坂部落往返的信》



演講後合影: (左起)曾淑賢館長、陳士惠教授、Betsy Wilson 總館長、沈志佳館長

(三) 「臺灣音樂之美」展覽

主題：臺灣音樂之美(Traditional and Modern Music of Taiwan)

展期：2014年10月2日（週四）至12月12日（週五）

地點：華盛頓大學東亞圖書館「臺灣漢學資源中心」

配合講座主題，國家圖書館亦於華盛頓大學舉行為期2個月（103年10月2日至12月12日）「臺灣音樂之美（Traditional and Modern Music of Taiwan）」展覽，展出臺灣當代音樂、傳統音樂、流行音樂、原住民族音樂、客家民族音樂及音樂家等類別79冊圖書及92片視聽資料，以宣傳臺灣流行音樂，為臺灣的海外文化交流提升量能。

展覽開幕由鄭基田編輯簡單介紹臺灣不同族群音樂：閩南音樂、客家音樂、大陸音樂、原住民音樂、流行音樂等。現場聽眾大多去過臺灣(或是來自臺灣)，但是從不知道臺灣音樂的多元化。現場聽眾亦踴躍提問，可見其對此次展覽內容

的興趣。而藉由此展覽，正可進一步體驗臺灣兼容並蓄的文化特色，折服於海島社會的容納特性。Betsy Wilson 總館長甚至建議精緻的海報與展品可以巡迴展覽，讓更多人認識臺灣音樂。



展覽海報



鄭基田編輯介紹「臺灣音樂之美」展覽



展品與宣傳摺頁



展覽會場一景(一)



展覽會場一景(二)



展覽會場一景(三)

三、參訪圖書館

利用赴海外出差機會，參訪鄰近著名圖書館，一向是最有效率且節省公務的方式。在不花費額外成本的情況下，學習觀摩友館的治理方式，可做為持續改善精進本館運作的參考。本次參訪的圖書館主要是華盛頓大學圖書館及西雅圖公共圖書館。

(一)【華盛頓大學圖書館】

美國時間 2014 年 10 月 1 日 (週三) 14:00-15:30

接待人：華盛頓大學東亞圖書館沈志佳館長

利用布展的空檔，曾淑賢館長在盛頓大學東亞館沈志佳館長的熱情接待與介紹下，參訪大學部圖書館(Undergraduate library)、科學圖書館(Science Library)、商學圖書館(Business Library)和法律圖書館(Law Library)，了解其空間轉型的作法。這次參訪重點主要是華盛頓大學圖書館在 2010 年重新改造的研究共同空間 (Research Commons，簡稱 RC)，RC 內媒體空間(Media Space)、發表區 (Presentation Place)、寫作/研究中心(writing/research center)、團體討論室(group study room)等空間。

華大圖書館的 RC 以紅、白、綠三個色系區分不同的使用功能區塊，紅牆區設置媒體空間(Media Space)以及小組團體討論教室等空間；白牆區設置發表區 (Presentation Place)，提供電腦設備、投影布幕、大型活動白板、音響設備、無線麥克風等發表簡報所需設備；綠牆區則提供 5 個不同使用功能的空間，可以作為教學、團體討論之用。

大學圖書館在 Learning Commons 或 Research Commons 的空間改造時有精進，進一步貼近教職員與學生的需求，圖書館早已擺脫單純冷冰冰存放書籍的場所之刻板印象，消費者驅動(consumers-driven)的治理模式值得思考。



華大圖書館總館 Suzzallo & Allen Library



RC 紅牆區的媒體空間(Media Space)



(二)【西雅圖公共圖書館 The Seattle Public Library】

美國時間 2014 年 10 月 3 日 (週五) 10:00-12:00

接待人：西雅圖公共圖書館 Theresa Mayer 女士(Downtown Regional Manager)與 Nonie Xue 女士(Chinese Language Librarian)





西雅圖公共圖書館於 2004 年 5 月落成，由具有普立茲克獎光環的荷蘭建築大師庫哈斯 (Rem Koolhaas) 設計，並獲得《時代》雜誌 (Time) 2004 年最佳建築獎與 2005 年美國建築師協會的傑出建築設計獎 (AIA Honor Awards)，成了西雅圖得著名地標之一，也深深影響其它圖書館或公共建設的建築設計概念。

西雅圖公共圖書館從裡到外的設計處處可見挑戰傳統的精神與創新思考的思維，外觀由網狀鋼結構、玻璃帷幕所包覆的折版狀建築，呼應西雅圖週遭的山脈錯移與河流轉折的地形。玻璃帷幕是綠色環保的主軸，引入自然光，減少照明需求，而且加裝設計鋁製薄網，阻止熱源進入，落在圖書館的雨水也被用來灌溉植物。

除了建築創新，西雅圖公共圖書館內部也創意十足，首先映入眼簾的是設計明亮寬敞、挑高建築的客廳(living room)，大型玻璃帷幕映照下閱讀是件極其幸福的事。圖書館強調客廳扮演市民生活的一部分，圖書館不應該只局限於藏書，更重要的是社交功能。整棟圖書館有 11 樓，雖然分為辦公區、紙本書籍與資料區、互動交流區、商業區、公園區五個區域，但五區彼此交錯在一起，各區平臺之間的空間是交易區，可以在這工作、交流或閱讀。而且處處可見圖書館把公共藝術融入建築空間的小巧思，例如外文區的樓地板刻著 11 種不同語言。

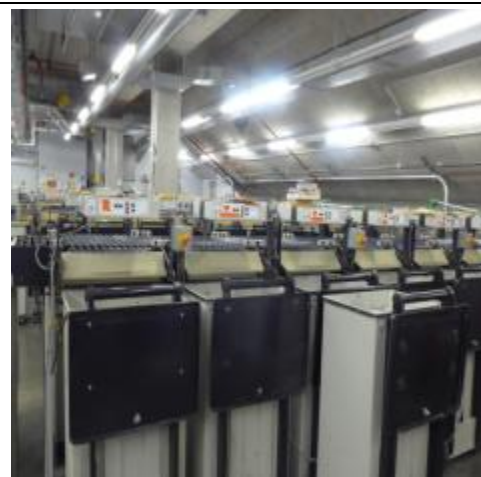
圖書館內部另一個創意是打造了一個 4 層樓高、可以容納 145 萬冊書籍的螺旋書庫 (Book Spiral)，這可是打破以往書籍分散在不同樓層造成讀者使用與館員整理的不便，可以說是藏書空間的大革命。

爲了發揮館員專業能力，以服務讀者作爲主要工作，而不是讓借還書作業占去館員大部分的工作時間，西雅圖公共圖書館特別引進無線射頻識別系統（RFID）自動圖書分類系統，借書者可以全天候 24 小時從館外的「還書口」還書，不受開閉館時間影響，而輸送帶會自動把書送到 2 樓整理室，透過 RFID 讀取器讀取書上的 RFID 標籤後，登載還書紀錄，並依預約紀錄自動分類書籍去處。如果書已經被附近 28 個分館的讀者預約，就會自動送到各分館的圖書箱，隔天通知讀者領取；如果沒有被預約，就會送到書架車上，自動歸位，完全取代館員的傳統工作。此外，圖書館也爲每位館員配置一個內建 GPS 衛星導航系統的電子通訊器，可以隨時找到不同學科領域專長的館員爲讀者服務。而當天爲了提供更完善的導覽介紹，館方更特別安排了中文圖書館員陪同，詳盡解說該館的服務功能與空間設計。

	
<p>玻璃帷幕下的閱讀空間</p>	<p>兒童區展示書架</p>
	
<p>不影響其它讀者的影音專區</p>	<p>致贈國圖紀念品</p>



自動借還書系統輸送帶



RFID 自動圖書分類系統

參、心得及建議事項

此次三合一活動由本館三個不同組室籌劃協調幕後工作，雖然僅有半天的活動，卻是數個月工作的心血結晶，期間的聯繫規劃與相關工作時程掌握，均需投入不少心血。心得與建議事項如下：

(1) 合作關係長久遠

文化合作需長時間持續投入才能顯出成效。本館與華盛頓大學圖書館的合作始於 2010~2012 年的中文古籍數位化，分享雙方的館藏資源，嘉惠雙方的讀者，進一步擴大閱讀善本古籍內容的便利性。此次雙方同意於華大東亞圖書館設立 TRCCS，實質關係的深化有助於文化推廣與傳播，創造雙贏；以所需費用與創造的長期效益相比，可說是非常符合成本效益的概念，值得政府持續投資經營。

(2) 宣傳行銷

精準的宣傳行銷是辛苦籌辦活動的「最後一哩路」，精采的活動亦需有熱情參與的讀者或聽眾才算成功！以本次「臺灣漢學講座」為例，選擇在大學校園舉辦，目標聽眾是大學的教授與學生，藉此將臺灣相關議題與西方社會作交流。如何強化聯繫，分眾行銷，讓有興趣的人士真正參與，並產生群聚效應，值得深思。

(3) 僑社支持

此次活動見識到當地僑胞的熱情參與及支持，華大東亞圖書館會定期與僑民舉行口述歷史等議題的討論，而僑民亦對 TRCCS 抱持期待之心，正可藉此建立正向循環的力量，使 TRCCS 扮演文化交流平臺的角色更為突顯。

(4) 長期效益

後續的長期效益端賴雙方政策的落實，而不是僅止於曇花一現式的活動。優質圖書與電子資源的分享、TRCCS 專屬網站的建置、人員的交流、推廣活動的舉辦等，都需要精實地履行。

附 錄

一、「臺灣漢學講座」與「臺灣音樂之美」展覽宣傳海報：



二、陳士惠教授演講內容網址(國家圖書館「數位影音服務系統」 (Digital Audio Visual Archive System))：

<http://dava.ncl.edu.tw/MetadataInfo.aspx?funtype=0&id=634538>

